

1 Rois 19:12 (la fin du verset) Diverses traductions françaises

(du "fin silence" ... à ... la "brise légère")

Bible Hébraïque	: רָקַדְּ (très) fin דְּמָמָה de silence קוֹל une voix
Septante (LXX) grecque	φωνή αὖρας λεπτῆς [κακεῖ κύριος] une voix de brise mince [et là (le) Seigneur]
Vulgate latine	sibilus aurae tenuis le sifflement d'une brise ténue

T.O.B. (révision 2010) [+ Trad° Liturgique 2013] ²	une voix de fin silence
La Bible Nouvelle Traduction. Bayard 2001	un bruit de fin silence
la Bible Chouraqui 1985	une voix un silence subtil
A. T. interlinéaire 2007 [+ Trad° Liturgique 2013] ²	une voix de silence ténu
la B. présentée par Pierre de Beaumont 1981	[vient ensuite] la voix d'un profond silence
Bible Pastorale = Maredsous 1950-1952	le silence d'une brise légère
la B. traduite par Sébastien Castellion 1555	une voix , coye et grêle

Nouvelle Bible Segond 2002	un calme , une voix ténue
King James 1611	a still small voice .
K.J. française 2006 trad. Nadine L Stratford	une voix calme et tranquille
B. du Monde nouveau (Témoins Jéhova) 1974	[il y eut] une voix calme , basse

la B. traduction de Samuel Cahen 1831-1994	un son sourd et ténu
B. annotée Neuchatel (Godet + Bovet-Bonnet) 1900	un son à peine perceptible

David Martin 1696-1744	[venait] un son doux et subtil
Jean Frédéric Ostervald 1744-1996 + Bible à la colombe (Segond 1978) + B. de l'Épée 2005	un son doux et subtil
John Nelson Darby 1859-2005	une voix douce, subtile

Bible de la Pléiade (Édouard Dhorme) 1956	le son d'une brise légère
Osty 1973	le son d'une brise légère
Bible de Jérusalem 1956-1973-1998	le bruit d'une brise légère
Bible en Français Courant 1982-1997 + la B. expliquée 2004 + Ze Bible 2011	[il y eut] le bruit d'un léger souffle
Bible en français fondam ^{ental} Parole de Vie 2000	[il y a] le bruit d'un souffle léger
Fillion 1904	[on entendit] le souffle d'une brise légère
Bible de Port-Royal. Le Maître de Sacy 1693	[on entendit] le souffle d'un petit vent
TOB 1975-1988 (mais pas 2010)	le bruissement d'un souffle ténu
du Semeur 1992-2000	[ce fut] un bruissement doux et léger

Bible des communautés chrétiennes 1994	[ce fut] le murmure d'un souffle léger
Perret-Gentil-Riblet 1861	murmure d'une brise légère
Traduction Liturgique de la Bible 1969 / et 2013 ²	le murmure d'une brise légère

Bible du rabbinat français 1906-1973	un doux et subtil murmure
Segond 1880-1910 / et Segond 21 (2007) + Nouvelle Edition de Genève 1975	un murmure doux et léger
+ Crampon 1904-1923	un murmure doux et léger
B. du card ^{inal} (Liénart) 1951 = Pirot-Clamer 1935 à 64	un murmure doux et léger

¹ Les 2 seules autres occurrences du mot hébreu דְּמָמָה (demamah) sont en Ps 107,29 (une tempête calmée) et Job 4,16 (apparition mystérieuse en songe) ; il est traduit à chaque fois par le mot grec αὖρα (aura) dont ce sont les 3 seules occurrences dans la LXX (+).

² La nouvelle traduction de 2013 indique en note : On peut aussi traduire "la voix d'un silence ténu", "une voix de fin silence".